

Міністерство освіти і науки України
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра германської і фіно-угорської філології

Курсова робота

на тему:

Фразеологізми з зоокомпонентом в англійській та українській мовах

Студента групи Па 04-21

факультету германської філології і перекладу

денної форми навчання

спеціальності 035 Філологія...

Литвиненко Дмитро Валерійович

Науковий керівник:

кандидат/доктор філологічних наук, доцент

Сергій Володимирович Субота

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ 2024

Ministry of Education and Science of Ukraine
Kyiv National Linguistic University
Department of Finno-Ugrian Philology

Term Paper

PHRASEOLOGISMS WITH ZOO COMPONENTS
IN ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGES

Lytvynenko Dmytro

Group 04-21

Germanic Philology Faculty

Research Adviser

Assoc. Prof.

PhD (Linguistics)

Sergiy Volodymyrovych Subota

Kyiv 2024

ЗМІСТ

| | |
|---|-----------|
| ВСТУП..... | 4 |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ | 6 |
| 1.1 Фразеологічні одиниці як об'єкт вивчення у сучасній лінгвістиці..... | 6 |
| 1.2 Класифікація фразеологізмів | 7 |
| РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІЗ ЗООКОМПОНЕНТОМУ СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ..... | 11 |
| 2.1 Фразеологічні одиниці із зоокомпонентом в англійській мові | 11 |
| 2.2 Фразеологічні одиниці із зоокомпонентом в українській мові | 15 |
| ВИСНОВКИ | 21 |
| РЕЗЮМЕ..... | 23 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ | 24 |
| ДОДАТКИ..... | 26 |

ВСТУП

Наразі вчені виявляють великий інтерес до вивчення фразеології. Це пояснюється тим, що саме вона якнайповніше відображає чинники розвитку та становлення мови народу. Фразеологізми з компонентами для позначення тварин є унікальним аспектом мови, який трапляється в багатьох культурах і мовах світу.

Тема дослідження є актуальною. Деякі фразеологічні одиниці, що мають у назві імена тварин, як правило, вивчаються на основі вивчення різних мов. Підвищений інтерес до вивчення анімалістичної фразеології з боку українських лінгвістів пояснюється тим, що вона перебуває в постійному розвитку і має безліч дослідників. Це стосується таких лінгвістів як: К.Д. Долбина (Долбина, 2015), В.І. Руснак (Руснак, 2019), О.І. Панченко (Панченко, 2014) та інших. Найвідоміші дослідження з вивчення англійських зоонімів були проведені Б. Ажнюком (Ажненко, 1989), О. Назаряном (Назарян, 1976), І. Покровською (Покровская, 2007) та Е. Бартмінським (Bartmiń, 2019). Бартмінським (Bartmiński, 2001). Нині опубліковано велику кількість наукових праць, які присвячені цій темі. Однак питання про значення та роль зоофразеологізмів у сучасній українській та англійській мовах залишається до кінця недослідженим, що вказує на важливість подальшого вивчення цього питання.

Курсова робота присвячена дослідженню фразеологічних одиниць, які містять зоологічні компоненти в англійській та українській мовах. Встановимо відповідність між вживанням ідіом, що мають відношення до тварин у цих двох мовах та проаналізуємо їхні відмінності. Крім того, ми вивчимо вплив культурно-історичних чинників на їхній розвиток і частоту використання.

На шляху до досягнення поставленої мети було поставлено такі завдання:

- скористатися методом суцільної вибірки з фразеологічних словників двох іноземних мов;
- узагальнити значення ФЗ із зоокомпонентом і порівняти їхні лексичні та

семантичні характеристики, виявити спільні та відмінні риси в їхніх значеннях.

- показати особливості вживання ФЕ з компонентом для позначення тварин у двох мовах, а також їхнє лексичне значення та особливості використання.

Завданням даного дослідження є вивчення фразеологізмів, які мають зоологічний компонент в англійській та українській мовах.

За підсумком, нами було проведено дослідження двох спеціальних словників і відібрано близько 287 зоонімів в англійській та українській мовах.

Даний предмет є **предметом** дослідження, метою якого є зіставлення двох фразеологізмів з компонентами для позначення тварин та їхнього походження, що використовуються в англійській та українській мовах, з метою виявлення їхніх спільних рис та особливостей, а також їхнього вживання в різних мовних ситуаціях. Механізми, що становлять методологічне підґрунтя дослідження, включають у себе **методи** семантичного та компонентного аналізу, порівняльний метод і методи ідентифікації фразеологізмів.

У практичному плані курсовий проєкт має важливе значення, оскільки результати дослідження фразеологічних одиниць можуть бути використані в подальшому для розвитку української фразеології. Дана робота допоможе підвищити рівень мовної підготовки студентів та спеціалістів, які займаються вивченням мови, а також поповнить їхній словниковий запас фразеологічних одиниць із зоологічним компонентом. Також вона може бути корисною при виборі відповідного поєднання для позначення особливостей особистості людини в контексті міжкультурного спілкування.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ

1.1 Фразеологічні одиниці як об'єкт вивчення у сучасній лінгвістиці

Слово "фразеологія", як термін, що використовується в Україні, використовується для позначення наукових досліджень, а також їхнього предмета - сукупності фразеологічних одиниць певної мови.

Виокремлюють дві групи досліджень походження фразеологізмів: загальномовну фразеологію, що характеризує загальнонародні засоби вираження думки, та літературну фразеологію з її значенням, яке містить дотепні жарти, афоризми та висловлювання про видатних особистостей.

Становлення української фразеології пов'язують із працями видатного українського мовознавця О. Потебні, який вивчав усі стійкі словосполучення: прислів'я, приказки, стійкі сполучення слів, які пізніше почали називати в лінгвістичній літературі як "фразеологізми", "ідіоми", "фразеологічні одиниці" тощо. На думку вченого (Потебня, 1976), "фразеологічною одиницею, або фразеологізмом, називається стійке поєднання слів, граматично організованих за моделлю словосполучення або речення. Характеризуючи фразеологізми, слід зазначити їхню семантичну злитість компонентів, цілісність значення й автоматичне відтворення в мовленні.

Як зазначають дослідники, в Україні працюють такі лінгвісти, як В. Д. Ужченко (Ужченко, 2007), І. Ю. Скрипник (Скрипник, 2009), Н. Г. Шкурятяна (Шкурятян, 2000) та інші, які займаються вивченням фразеологічних одиниць у різних мовах світу.

Так, українські лінгвісти В.Д. Ужченко та Д.В. Ужченко визначають фразеологію як сукупність понять, що охоплюють у собі чотири основні поняття: фразеологічна система мови; сукупність фразеологізмів, що використовуються для висловлювання певних думок; вирази, що не несуть у собі внутрішнього змісту (Ужченко).

Під час вивчення фразеологічних одиниць, вивчається їхнє значення та функції в контексті сучасної лінгвістики. Так, у своїй роботі "Фразеологія: історія, теорія і методологія дослідження", І. А. Мельчук говорить про те, що фразеологія є наукою, яка вивчає мовні одиниці, що володіють стійким образним характером і використовуються для передачі конкретного смислового значення (Мельчук, 1984).

Водночас Л.М. Бутенко у своїй роботі "Фразеологія сучасної української мови" стверджує, що фразеологічні одиниці є невід'ємною частиною мовного фонду і відображають особливості культури, історії та національного характеру народу (Бутенко, 2014). Також у своїй статті "Фразеологізми в системі мови" В. Д. Ужченко говорить про те, що фразеологічні одиниці є не просто словами, що використовуються для вираження понять і думок у мові, а також і засобами, що слугують для створення образу світу загалом (Ужченко В. Д., Ужченко Д. В., 2007). Інший аспект вивчення фразеологізмів пов'язаний з їхніми семантичними та функціональними характеристиками. Як зазначають дослідники, нині це питання є актуальним і обговорюється серед науковців різних країн світу: О. О. Артемчук (Артемчук, 2011), Т. І., Баранська (Баранська, 2010), М. М. Білошанка (Білошанка, 2009), В. О. Гавриш (Гавриш, 2018). Маючи справу з фразеологізмами, вони вивчають їхнє значення та синтаксичні особливості, а також їхню роль у комунікації та мові, що є невіддільною частиною їхньої діяльності.

Окрім цього, важливим критерієм при вивченні фразеологічних одиниць є їхній фразеологічний аналіз і класифікація. Класифікаційні параметри, що їх використовують українські мовознавці під час розгляду цього питання, ґрунтуються на семантичних, структурних та інших особливостях фразеологічних одиниць.

1.2. Класифікація фразеологізмів

Згідно з тим, що було сказано раніше, фразеологічні одиниці являють собою стійкі комбінації слів, які мають можливість повністю або частково переосмислити свій зміст. Цілісність семантики та стійкість фразеологізмів є ключовими характеристиками.

Умовність, що відрізняє інші слова від цих.

Дана українська фразеологія, як відкритий клас, містить у собі певну кількість фразеологічних одиниць, але точна їх кількість не визначена. Основною причиною є відсутність чіткого та загально визнаного визначення фразеологічних одиниць, а також їхніх ознак. У наукових працях по всьому світу налічується понад 10 різних класифікацій фразеологізмів. Однак жодне з визначень фразеологічної одиниці не знайшло свого визнання. Саме з цієї причини вчені в постійному пошуку шляхів удосконалення визначення фразеологізму та визначення його меж.

Ш. Баллі, будучи відомим французьким лінгвістом, розробив класифікацію фразеологізмів, що ґрунтувалася на ступені об'єднання їхніх компонентів. Унаслідок того що він не розглядав фразеологію як самостійну лінгвістичну дисципліну, йому вдалося вивчити безліч типів словосполучень і віднести їх до фразеологічних одиниць (BALLY, 1951).

Як один із засновників теорії фразеології, Шарль Баллі розробив класифікацію словосполучень, в основі якої лежить ступінь їхньої стійкості.

- 1) словосполучення, які мають вільний характер;
- 2) У даному випадку, йдеться про фразеологізми або ідіоми.

Як казав автор, фразеологізми другого типу мають безліч різновидів і проміжних типів у своїй системі. Серед критеріїв, які були вказані для визначення неподільних одиниць (фразеологізмів), можна відзначити такі: незмінність порядку, ігнорування значення основних слів і можливість заміни одним словом або ж використання додаткових компонентів. У проміжних типів не було чіткого визначення характеристик. Семантичну класифікацію було названо так, тому що вона враховувала перехід від словосполучення до слова та його складові частини, а

також взаємозв'язок між значенням фразеологічної одиниці та її складовими. (BALLY, 1951).

Зверніть увагу, як розподілені за ступенем граматично-змістовної злитості слова в реченні.

У праці П. Дудика "Синтаксис сучасної української літературної мови" (Дудик, 1973) були використані елементи, які були розроблені українським ученим. У його словнику налічується п'ять основних типів фразеологізмів: ідіоми, фразеологічні єдності, фразеологічні вирази, фразеологізовані поєднання та фразеологізовані словосполучення.

1) ідіоми мають загальну семантичну та синтаксичну неподільність, а також замкнутість: робити з мухи слона (перебільшувати) та наголосив на тому, що однослівні ідіоми не існують.

Для вираження значення компонентів у фразеологічних єдностях використовується більш вільний семантичний зв'язок структурних одиниць: *сон рябої кобили* (щось неймовірне, безглузде).

Існують різні види фразеологічних висловлювань: це можуть бути приказки та прислів'я, які складаються зі слів, що не є синонімами окремих слів. Наприклад, та найгірша пташка, яка своїм гніздом не задоволена

Фразеологічні поєднання можуть бути представлені у вигляді комбінації слів, які мають досить прозору структуру.

"приховують" внутрішню суть, а саме: *дражнити собак* - це метафора.

5 Фразеологічні сполучення є компонентами, які об'єднані не лише в метафоричному плані, а й у семантичному: *бідний, як церковна миша*, є одним із найпоширеніших прикладів.

Завдяки М.М Білошапці, ми можемо спостерігати чітку класифікацію фразеологізмів за різними ознаками: їхні функції та зміст. Наприклад, вони використовуються для порівняння (компаративні фразеологізми), інші - для вираження емоцій (експресивні фразеологізи) і деякі з них використовують як

антропоморфні характеристики для створення людських рис для неживих об'єктів (антропоморфні фразеологічні конструкції). У нього є два види фразеологізмів: це метафоричні фразеологізи, що мають справу з переносним значенням слів та предикативні фразеологізми, що використовуються як присудок у реченні (Білошапко, 2009).

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІЗ ЗООКОМПОНЕНТОМ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

2.1 Фразеологічні одиниці із зоокомпонентом в англійській мові

Фразеологізми, пов'язані з назвами тварин, становлять велику частину у фразеологічному складі будь-якої мови. Найкраще вони підходять для відображення картини світу і народних уявлень кожного етносу, оскільки люди часто приписують собі властивості поведінки і зовнішності тварин. Також, тварини завжди відігравали велику роль у традиціях і укладі життя носіїв мови, а також у їхній господарській діяльності. Протягом багатьох століть люди використовували зображення тварин для того, щоб розповісти про вчинки людей. Саме тому стереотипи тварин вважаються давніми та мають важливе культурне значення.

Для вивчення фразеологізмів, що мають анімалістичний компонент в англійській мові, було використано англо-український фразеологічний словник К.Т. Баранцева, який містить близько 30 тисяч фразеологічних одиниць. За результатами дослідження, проведеного 2005 року, було виокремлено 816 лексичних одиниць. Крім того, ми зробили поділ на три групи: фразеологізми, що містять компонент "Domestic animals", фразеологізм, що має компонент "Wild animals", а також група "Domestic and wild animals". З цього випливає, що серед них є:

У даній вибірці, здебільшого, переважають вирази, які належать до групи фразеологізмів.

Даний матеріал дозволив зробити висновок про те, що можна виділити 2 типи семантичних характеристик в англійській та українській мовах:

- 1) вирази, які мають як свій компонент зоосемантику, що характеризують людину з позитивного боку: *Healthy as a horse* - здоровий, як віл; (Apperson, 2006)
- 2) "*Lazy sheep's wool heavy*" - це фразеологізм, який характеризує людину з

негативного погляду. (The Apperson's Yearbook, 2006)

Ми досліджуємо фразеологізми із зоосемічним компонентом, які мають відношення до людини та її поведінки, використовуючи позитивні та негативні якості характеру. Це відбувається тому, що тварини можуть мати різну роль у житті етносів і мати різні оцінки.

Англійські тварини, які були обрані, можуть мати різні асоціації з різними речами залежно від контексту.

Позитивне значення.

- У значенні вірності, відданості та дружелюбності собака асоціюється з вірністю, дружелюбністю та відданістю. Наприклад: *The dog for one* - бути вірним комусь безмежно, *With the bull-dog breed* - той, хто має рішучість, хватку.

- Як символ сили і могутності коня використовується вираз: *As strong as a horse* - сильний, немов віл, або ж *Willing horse* - людина, яка любить багато працювати.

- Кішка, у значенні "стадна тварина", асоціюється з незалежністю та чистотою. Наприклад: *Cat's meow/whiskers are very pleasant* - кішка задоволена своїм життям.

- Чи є це красивою людиною або предметом?

- Ключові слова: Pig (свиня), родючість, життєрадісність і чутливість. Наприклад: *Bring one's hogs/pigs to a market* - досягти своєї мети; *Grease the fat pig* - надавати допомогу в матеріальному плані людині.

- Cock (півень) є символом лідерства та відваги, наприклад: *The cock of the school's is a strong and creative cock, who can sing in the shell* - сміливий півень, який уже почав співати в яйці.

Негативно означає:

- Дог (собака) здатен передавати агресію та небезпеку. Наприклад, він може бути агресивним і небезпечним: *Any step to beat a dog* - покарання може бути різним; *As a dog hind leg* - дуже нечесний; *Dog eat dog principle* - закон жорсткої конкуренції.

- Іноді слово "horse" використовується як вираз жорстокості та зловживання

силою, наприклад: *Run down horse and hit* - розбити вщент; *Mount on a dead horse* - займатися марною справою.

- Слово *cat* (кішка) має значення зради або підступності, наприклад: *Cat's paw* - це маріонетка, яка перебуває в руках у когось; *Cat in the meal-tub* - це таємниця.

- *Pig* (свиня) має відношення до бруду та жадібності. Наприклад: *If pigs have had wings, they would be angels* - якби, та якби, але раптом вирости гриби в роті; *Buy a pig in a poke* - купувати kota в мішку.

- *Cock* (півень) є агресивним, він може проявляти агресію та шум, наприклад: *"Fighting cock"* - це бійка; *"Jump at something like a cock at a gooseberry"* - це прагнення накинутися на щось.

Відповідно до результатів аналізу, у 198 лексичних одиницях домашні тварини набувають позитивної конотації. Це становить 39.13% від загального числа фразеологізмів групи "Domestic animals". Переважна частина (60,87%) з них - це негативні явища.

Як правило, домашні тварини - це ті види тварин, які приручені та живуть в умовах, створених людиною. Вони мають певний ступінь залежності від людини. Такі тварини мають велику цінність для людей, бо їх часто використовують як помічників або робочих тварин. Навпаки, дикі тварини з іншого боку - це ті види тварин, які мешкають у природному середовищі існування і не контактують з людьми. Ці тварини можуть бути сприйняті як потенційно небезпечні або загрозливі, у зв'язку з цим їхня присутність може викликати страх або певну настороженість. Звернемося до цієї групи тварин з різних ракурсів, аналізуючи їхню роль у мові.

- *Fish* (риба) має стосунок до здоров'я, довголіття, мудрості та знань. Наприклад: Той, хто хоче спостерігати за рибою, повинен володіти знаннями, що дають йому змогу отримувати задоволення від процесу; Не слід давати поради щодо вирощування риби, бо вона не матиме успіху.

- В образі лева (лев) можна побачити такі якості як мужність, лідерські якості

та сильну волю. Наприклад: *Have seen the lions* - мати уявлення про життя тварин; *Brave/bold as a lion* - мати сильну волю.

- Поведінка його була мужньою, як у лева.

- Wolf - це тварина, яка має значення як символ мудрості, відваги та духовності.

Наприклад: *Wolf in the sheep's array* - вовк у овечій купі; *Keep the wolf from the door* - зводити кінці з кінцями.

- Ведмідь, як правило, асоціюється з такими рисами характеру, як рішучість і мужність. Наприклад: *Fight dog, fight bear* - битися до кінця.

- Як правило, Fox (лисиця) має низку відмінних рис: хитрості, інтелекту і здатності до логічного мислення. Наприклад: коли лисиця спить, вона не використовує в якості сну саночки; *Fox does not take twice the same snare* - пастка для лисиці не повторюється.

Негативно означає:

- З усіх риб тільки fish (риба) має здатність виділятися своєю хитрістю, обманом і підступністю. Наприклад: *Fine kettle of fish* - плутанина, неприємність; *Fish begins to stink at the head* - риба з голови починає псуватися.

- Ключові слова: Lion (лев) - небезпека та агресія, наприклад: *Lion in the path of one's foot* - нездоланна перепона; *Put one's head into the lion's mouth* - опинитися в дуже небезпечному становищі, через власну необачність.

- Якщо розглядати образ вовка, то він може бути пов'язаний із такими поняттями, як небезпека, голод і зло. Вовк може асоціюватися з такими поняттями як: *As greedy as a wolf* - жадібний, як вовк; *Man is to man a wolf* - людина людині вовк.

- Ведмідь, як правило, викликає в людині почуття агресії та жорстокості. Наприклад: *As a gloomy bear* - дуже злий ведмідь; *As sulky as a bear (with a brown head)* - зла людина.

- Як правило, Fox (лисиця) асоціюється з хитрістю та обманом, а також зі зрадою. Наприклад: *As sweet as a fox* - лисиця підшита; *Let every fox care of his own*

coat - Знай, коза, своє стійло.

Згідно з проведеним аналізом, у 93 лексичних одиницях з усіх фразеологізмів групи "Wild animals" тварини набувають позитивної конотації. Це становить 31,43% від загальної кількості фразеологізмів, які належать до групи "Wild animals". Загалом 68,57% становлять негативні одиниці.

У групі "Domestic and wild animals" можна знайти багато цікавих фразеологізмів, які мають відношення до домашніх і диких тварин. Наведемо кілька прикладів: *Baited cat may grow as fierce as a lion* - Зацькована кішка може битися, як розлючений лев; *Foremost dog catches the hare* - передня гонча ловлячи зайця; *It's bold mouse that nestles in the cat's ear* - смілива миша, що селиться у kota у вухах; *Living dog is better than a dead lion* - живий пес кращий за мертвого лева; *Run with the hare and hunt with the hounds* - лицемірствувати. У результаті аналізу 30 лексичних одиниць було встановлено, що 7 із 30 мають позитивну конотацію (23,33%) і 23 - з негативним відтінком (76,67%).

Як підсумок можна зазначити, що в кожній із виділених груп переважає негативний контекст. Це свідчить про те, що англійці частіше вдавалися до фразеологізмів для вираження негативних емоцій, оскільки вони є більш виразними та емоційними, а також найбільш ефективними у вираженні їхніх почуттів.

2.2. Фразеологічні одиниці із зоокомпонентом в українській мові

Під час збирання матеріалу, для створення суцільної добірки фразеологізмів з анімалістичним компонентом української мови, В. М. Білоноженко використав словники української мови, в яких налічується 7922 фразеологічні одиниці, що вживаються в сучасній українській мові (Білоноженко, 2003). За результатами проведення суцільної вибірки, було виокремлено 315 лексичних одиниць, які було розподілено за двома групами: фразеологізми, що мають компонент "Домашні тварини", та фразеологізм, що має компонент "Дикі тварини". Із цього випливає, що серед них є:

Фразеологізми, які належать до групи "Домашні тварини", мають кількісну перевагу над іншими. Це співвідношення становить 50.48% Наступна група - це дикі тварини, які становлять 48.25%. Це зумовлено тим, що раніше у вжиток українців не потрапляли дикі тварини. Протягом століть наші пращури займалися сільським господарством та утриманням домашніх тварин, які були невід'ємною частиною їхнього життя.

У результаті проведеного дослідження, ми змогли виявити 5 найпопулярніших назв домашніх тварин в українській мові.

У тварин в українській фразеології є різні асоціації з різними речами, залежно від контексту. Вони можуть набувати негативних і позитивних якостей.

Позитивне значення.

- Собака асоціюється з почуттям відданості, слухняності та доброзичливості. Наприклад: як собака реагує на свист - охоче і радісно; собачий нюх - хтось має здатність розуміти щось приховане.

- Як символ терпіння й умиротворення, а також господарських якостей, можна розглядати козу. Наприклад: *І кози ситі, і сіно ціле* - ніхто не зазнав збитків, шкоди.

- Кіт і кішка є чудовими образами граціозності, чистоти, чуттєвості та ласки. Наприклад: Ідеться не про кошеня, яке вилізе з кущів, - про людину, яка володіє знаннями та досвідом.

- Згадайте, що курка (квочка) є символом обережності, домашнього затишку та спокою. Наприклад: *як курка-зерно* - людина, яка цінує своє маленьке майно та береже його; *як квочка на яйцях* - ретельно, обережно та дбайливо ставиться до свого маленького майна.

- Вовк - це символ праці, завзятості та сили. Він може бути представлений у різних образах: як (начебто) віл у ярмі - дуже важко, надто багато працювати; *Може скрутити волів роги* - сильна людина, яка має силу волі.

Негативно означає:

- Як приклад можна навести висловлювання про те, що собака може передавати

такі якості як хитрість, оскаженілість і огиду. Наприклад: *Як прихована собака* - хитромудро, таємно; *Вішати всіх собак* (на когось) - перекладати провину на когось.

- Це може означати: *показати козу з рогатими* - показати свою безпорадність, безгосподарність і безлад.

Втягуючи його в неприємності. *Увійти з козами на торг* - стати причиною чогось неприємного.

- Кіт і кішка можуть бути пов'язані з такими якостями, як примхливість, хитрість і жадібність. Наприклад: *чорна кішка пробігла* (ігноруючи) між кимось - це може означати, що вона володіє такими якостями.

Комусь вдалося посваритися з кимось; *Ніби кіт, що накинувся на сало*, - енергійно і швидко виконувати будь-яку роботу.

- У разі необхідності показати слабкість, безпорадність або відсутність здатності захистити себе можна використати образ курки-сіданки. Наприклад: якщо курка має вигляд мокрого пташеняти, то це означає її безпорадність і безпорадність у прийнятті рішень.

- Як вираз відчаю, туги та іноді жадібності може використовуватися віл: *Вол до браги* - бажання зробити щось; *Вол(мов) (чорний) віл на ногу, наступаючи* - дуже засмучений.

Під час дослідження було встановлено, що домашні тварини мають позитивні якості в 62 лексичних одиницях, що становить 38.51% від загальної кількості фразеологізмів, які належать до групи "Домашні тварини". За статистикою, близько 61.49% становлять фразеологізми негативного характеру. Ми можемо спостерігати широке використання образів тварин для вираження негативних емоцій і думок, у той час як ми бачимо негативні явища в нашому повсякденному житті.

Далі ми проаналізували поширеність фразеологізмів, що належать до групи "Дикі тварини", та виявили 5 найбільш популярних одиниць, згідно з інформацією, наданою в джерелі дослідження.

Обговоримо ці види ссавців, з різних ракурсів їхнього сприйняття негативних

і позитивних сторін в українській мові.

Позитивне значення.

- Опис спритності та ентузіазму мухи може бути наступним: муха прагне чогось з метою отримання задоволення, наприклад: *політ як муха на мед* - прагнення швидко рухатися в напрямку, який обіцяє задоволення.

- Вовк вважається символом відваги, незалежності та життєвої сили.

Наприклад, *ловити вовка за вухо* - це прояв сміливості.

- Рак, як правило, є символом стійкості, наполегливості та терміновості в досягненні цілей. Наприклад: *ловити раків* - вирішувати складні завдання в несприятливих умовах.

- При цьому заєць асоціюється зі спритністю, яка межує з безпечністю.

Наприклад: *Як змусити солоного зайця бігати (ганяти)* - Без перепочинку, постійно; *Зайчики в голові скачуть* - хто-небудь легковажний.

- Миша, своєю чергою, може означати допитливість, інтелект і надійність.

Скритність гарантована. *Миша не зможе проникнути* - ніхто не зможе потрапити (кудись).

Помітне негативне значення:

- Муха для людини є чимось незручним, нецікавим і неуважним. Наприклад: *ловити мух ротом* - бути неуважним, *як муха в сметані* - робити щось незграбно.

- Вовк пов'язаний з такими поняттями як: злість, підступність і небезпека.

Вовк, що ховається в овечій шкурі, є лицемірною людиною.

- Рак має безліч відмінних рис, які вказують на його підлість і брехню. Наприклад: *показати раку місце його зимівлі* - заподіяти комусь шкоду, тим самим заподіявши йому неприємності; *випустити рака з рота* - бути обдуреним.

- У людей із боягузством і довірливістю заєць може асоціюватися саме з цим.

Існує думка, що заяча душа є боязкою і полохливою людиною.

- Миша асоціюється в людей зі злодійством, слабкістю та брудом. Наприклад: *як миша в пастці* - перебуває в безвихідному становищі.

Відповідно до результатів дослідження, тварини, які є дикими, мають позитивний настрій у 44 лексичних одиницях, що становить 28.57% від загальної кількості.

Приклади фразеологізмів, що належать до групи "Дикі тварини" Інші - це негативні одиниці. Їхня кількість становить 71,43%.

На основі проведеного аналізу українських фразеологізмів із компонентами тварин, таких як собака, курка, кіт/кішка, вовк, муха, вовкодав і миша, можна дійти висновку про переважання негативних значень у кожній із виокремлених груп. Завдяки цьому люди частіше стикаються з конфліктами та проблемами, які відображаються в їхньому мовленні, що сприяє формуванню негативних емоцій у їхньому житті. Маючи в основі українську традицію гумору та самокритики, яка є відмінною рисою, ми можемо спостерігати використання іронії та сарказму в деяких фразеологічних виразах.

Таблиця 1. Фразеологізми із зоокомпонентом в українській мові

| Група тварин | Кількість фразеологізмів |
|--------------------|--------------------------|
| «Свійські тварини» | 161 |
| «Дикі тварини» | 154 |

Таблиця 2. Найуживаніші «Свійські тварини» в українській мові:

| Позначення тварини | Кількість одиниць |
|--------------------|-------------------|
| Собака | 55 |

| | |
|----------------|----|
| Коза | 16 |
| Курка (квочка) | 15 |
| Кіт/кішка | 13 |
| Віл | 11 |

Таблиця 3. Найуживаніші «Дикі тварини» в українській мові:

| Позначення тварини | Кількість одиниць |
|--------------------|-------------------|
| Муха | 23 |
| Вовк | 12 |
| Рак | 11 |
| Заєць | 10 |
| Миша | 9 |

ВИСНОВКИ

Необхідно зазначити, що фразеологізми - це стійкі вирази, які складаються з кількох слів і мають певне значення у вигляді закріпленого сенсу, який важко зрозуміти, використовуючи окремі слова в даному виразі. Вивчення фразеологізмів є важливим етапом у розвитку мовної компетенції, а також розуміння історії та культури країни, адже вони допомагають доступно й точно передавати певні ситуації та емоції.

Приклади фразеологізмів із зоологічним компонентом - це вирази, у яких терміни тварини використовуються для передавання певних значень або ідіоматичних виразів.

Як ми й припускали, нам вдалося виявити та зіставити особливості фразеологічної картини світу двох різних народів - українського та англійського. Крім того, вдалося виявити та порівняти кількість зоологізмів із позитивною та негативною оцінкою на використання анімалізмів для позначення людських якостей та почуттів із використанням зоологізмів.

Виходячи з результатів дослідження, можна зробити висновок про те, що нами було виявлено спільні та відмінні риси названих етносів. Дві лідируючі риси, на думку лінгвістів, присутні в усіх мовах: в українській мові переважають негативні конотації у фразеологічних одиницях, але якщо розглядати англійську мову, то зооніми з визначенням позитивних якостей мають більшу кількість в англійській мові.

На нашу думку, висновки, зроблені під час практичного дослідження, повністю підтверджують ідею про національну культурну маркованість, яку було виявлено в усталених виразах обох мов. Під час вивчення фразеологічної спадщини мов, необхідно проводити більш глибоке вивчення національної та культурної символіки. Ці спостереження можуть допомогти у висвітленні більш складних

характеристик світосприйняття в англійській та українській мовах.

РЕЗЮМЕ

Лексико-семантичний розбір та аналіз фразеологізмів, що містять зоологічний компонент в англійській та українській мовах був проведений у курсовій роботі. У процесі вивчення було проаналізовано основні погляди зарубіжних та українських вчених на фразеологію, а також визначено визначення таких понять як фразеологізм і фразеологічний термін. Під час проведення порівняння було проаналізовано 287 фразеологізмів із зоологічним компонентом в англо-українському (Баранцев, 2005) та українському (Билоноженко, 2003) словниках. Класифіковано зооніми за ступенем їхньої значущості в контексті позитивних або негативних рис. В українській та англійській мовах було виокремлено 5 найчастіше вживаних назв тварин за допомогою ілюстративного матеріалу. У таблицях наведено результати порівняльного аналізу, який було проведено.

Робилися висновки про відмінності у використанні найменування тварин у фразеологізмах двох етносів і проаналізовано їх за допомогою асоціативних тверджень, які мають негативні та позитивні сторони. Під час досліджень було встановлено, що в українській мові негативні оцінки зустрічаються частіше, ніж в англійській мові. В англійській мові кількість домашніх тварин більша і вони зустрічаються частіше, ніж диких тварин.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ажнюк Б.М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні. Київ: Наукова думка, 1989.
2. Артемчук, О. А. (2011). Фразеологізми в сучасній українській мові: функціонування та семантика. Мовознавство, (2), 39-46.
3. Баранська, Т. І. (2010). Структура та функціонування фразеологізмів у сучасній українській мові. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна», (31), 18-21.
4. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник. Київ : Знання, 2005.
5. Білоноженко В. М. Словник фразеологізмів англійської мови. Київ : Наук. думка, 2003.
6. Білошапка, М. М. (2015). Структурно-семантичні особливості фразеологізмів зі словом "кінь" у сучасній українській мові. Науковий вісник Миколаївського державного університету імені В. О. Сухомлинського. Філологічні науки, (2), 110-113.
7. Білошапка М.М. Фразеологізми в сучасній українській мові. Київ: Видавництво "Видавництво "Старого Лева"", 2009.
8. Гавриш, В. О. (2018). Фразеологія як розділ лінгвістики: з історії, проблеми та перспективи досліджень. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія "Філологія", (67), 41-47.
9. Долбіна К. Д. Когнітивні аспекти функціонування зоонімічних пропріальних одиниць: дис. канд. філол. наук: «Загальне мовознавство». Київ, 2015. URL: <https://www.twirpx.com/file/2996540/>
10. Дудик П. С. Синтаксис сучасного українського літературного мовлення. Київ.: Наук., думка, 1973.

11. Мельчук І. А. Фразеологія: історія, теорія, методика вивчення. Київ: Вища школа, 1984.
12. Назарян А., Фразеологія сучасної французької мови. Для інститутів і факультетів іноземних мов. Освітній посібник. Рік: 1987. Вища школаКритерії класифікації фразеологізмів у працях турецьких лінгвістів. І. Л. Покровська. Сходознавство. 2007. № 38.
13. Неруш Г. І. Зіставний аналіз чесько-української анімалістичної фразеології . Зіставне дослідження української, чеської та російської мов : зб. наук. праць. Київ., 1987.
14. Панченко О. І. Фразеологізми з компонентом-зоонімом в українській та англійській мовах. Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2014.
15. Руснак В. І. Тропотвірні особливості зоосемічних фразем в англійській та українській мовах. Вісник Закарпатського державного університету. 2019. Вип. 16. URL: <http://nbuv.gov.ua/pdf>
16. Скрипнік І. Ю. Соматичні фразеологічні одиниці із значенням інтерперсональних відносин: структурно-семантичні та функціональні характеристики : автореф. дис. канд. філол. наук : 10.02.04. Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна. Харків, 2009.
17. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови. Навчальний посібник. Київ: Знання, 2007.
18. Шкурятяна Н. Г., Шевчук С. В. Сучасна українська літературна мова: навч. посіб. Київ: Літера, 2000. С. 165–172.
19. BALLY, Charles. *Traité de stylistique française*. (1ère éd. Heidelberg, C. Winter, 1909). Paris: Klincksieck, 3ème éd., 1951.
20. Bartmiński J. *Język w kontekście kultury*, Jerzy Bartmiński, *Współczesny język polski*. Lublin : Wydawnictwo UMCS, 2001.
21. Apperson G. L. *Dictionary of Proverbs*. Wordsworth Editions, 2006. 656 p.

ДОДАТКИ

ДОДАТОК 1

| Domestic animals | | |
|------------------|--|---|
| 1 | Act as a red rag acts upon a bull to | Сильно дратувати, виводити з себе |
| 2 | Agile as a cat | Спритний, як кішка |
| 3 | Agree like cats and dogs | Жити, як кішка з собакою, зовсім не мирити |
| 4 | Agues come on horseback, but go away on foot | Хвороби входять пудами, а виходять золотниками |
| 5 | All are not thieves that dogs bark at | Не все то злодії, на кого собаки гавкають |
| 6 | All cats are grey in the dark | Вночі всі коти бурі (сірі) |
| 7 | All one's geese are swans | Всі козли в золоті, все своє вихваляє |
| 8 | All right (sound) on the goose | Дотримуватися традиційних поглядів |
| 9 | Angels on horseback | Грінки з устрицями, запечені в беконі |
| 10 | A horse of another colour | Зовсім інша справа |
| 11 | Any stick to beat a dog | Покарати можна різними способами |
| 12 | As (like) a hog on ice | Як корова на льоду |
| 13 | As a sheep among the shearers | Як вівця, яка віддає себе на заклання, дуже покірливо |
| 14 | Ask a horse the question | Домагатися від коня напруження всіх сил (під час перегонів) |
| 15 | As much love as there between the old cow and the haystack | Любить, як вовк овечку: любить як кішка мишку |

| | | |
|----|--|---|
| 16 | As the old cock crows the young one learns | Яблуко від яблуні недалеко падає |
| 17 | Never a duck was hatched by a drake | Тернина грушок не родить |
| 18 | As well be hanged for a sheep as a lamb | Сім смертям не бути; раз козі смерть |
| 19 | At cock-crow | На світанку |
| 20 | At open door dogs come in | Недбалість призводить до біди |
| 21 | Barber's cat | Балакун, базіка |
| 22 | Barking dogs seldom bite/dump dogs are dangerous | Бійся не того пса, що гавкає |
| 23 | To beat a dead horse | Займатися марною справою/ Товкти воду у ступі |
| 24 | Beat cock-fighting | Перевершити всі сподівання |
| 25 | Beat goose to | Хлопати себе схрещеними руками по боках (щоб нагрітися) |
| 26 | Beggar on horseback | Вискочка |
| 27 | Behave like a hog | Вести себе як свиня |
| 28 | Be hung for a sheep | Не мати порятунку |
| 29 | Be in a pet/ to take the pet | Серлитися, дутися |
| 30 | Bellow like a bull | Ревти, як бугай |
| 31 | Bell the cat/ hang the bell about cat's neck | Взяти на себе ризик |
| 32 | Be not a chicken to | Бути літньою людиною, немолодою |
| 33 | Be old dog at something | Добре знатися на чомусь |
| 34 | Be one's cat's paw to | Бути знаряддям у чийхсь руках |
| 35 | Be on one's high horse | Пишатися, набирати поважного вигляду |

| | | |
|----|--|--|
| 36 | Better an egg in peace than an ox in war | Краще придбати трохи мирним шляхом, ніж багато війною |
| 37 | Better an egg today than a hen tomorrow | Краще синиця в жмені, ніж журавель у небі |
| 38 | Better be the head of an ass than the tail of a horse | Краще бути головою осла, ніж хвостом лева |
| 39 | Better lose the saddle than the horse | З двох лих вибирай менше |
| 40 | Better ride an ass that carries us than a horse that throws us | Краще їхати на ослі, ніж упасти з коня |
| 41 | Bicker like cat and dog | Сваритися, жити як кішка з собакою |
| 42 | Bitten child dreads the dog | Лякана вода і куца боїться |
| 43 | A scalded cat (dog) fears cold water | Полоханий заєць і пенька боїться |
| 44 | Black dog | Хандра, нудьга |
| 45 | Black hen lays a white egg | Чорна курка несе білі яйця |
| 46 | Black ox has trod on one's foot | Його/її спіткало нещастя |
| 47 | Black sheep | Нероба, негідник |
| 48 | Black swan | Дивне явище, рідкісне |
| 49 | Bleed like a pig | Стікати кров'ю (як свиня під ножом) |
| 50 | Blind pig | Таємний шинок, місце незаконного продажу спиртних напоїв |
| 51 | Blow off one's dogs | Відмовитися від здійснення задуму |
| 52 | Bottom dog | Слабша сторона |
| 53 | Brazen bull | Мідний бик (старовинне знаряддя тортур) |
| 54 | Break a fly (butterfly) on a wheel | Діяти зовсім безглуздо |

| | | |
|----|---|--|
| 55 | Breed like rabbits | Швидко розмножуватися |
| 56 | Bring a lost sheep into the fold | Наставити когось на добру путь |
| 57 | Bring one's hogs/pigs to a bad market | Зазнати невдачі |
| 58 | Bring one's hogs/pigs to a market | Добитися своєї мети |
| 59 | Brisk as a bee | Дуже спритний, швидкий |
| 60 | Bull in a china shop | Незграбна людина |
| 61 | Bull of Bashan | Людина з дуже гучним голосом |
| 62 | Bull's eye | Центр мішені, цукерки, збільшуваче скло, поліцейський ліхтар, старовинний кишеньковий годинник |
| 63 | Burial of an ass | "Ослине поховання", тобто без поховання |
| 64 | Buridan's ass | Про людину яка не може вибрати з двох речей одну |
| 65 | As burly as beef | Дуже сильний, здоровий, як віл |
| 66 | Busy as a hen with one chicken | Дуже зайнятий |
| 67 | Butter's one's a year in the cow's horn | Раз на рік у корови молоко в розі буває |
| 68 | Buy a pig in a poke | Купувати щось не бачивши/купити kota у мішку |
| 69 | Buy a white horse | Розтринькувати гроші |
| 70 | By cock's body! | Оце так! (вираз здивування) |
| 71 | Calf/puppy love | Дитяче кохання, теляча любов |
| 72 | Call off the dogs | Змінити неприємну тему розмови |
| 73 | Can swing a cat | Місця вистачає, просторно |
| 74 | Cast pearls before swine | Кидати перла перед свиньми |

| | | |
|----|--|--|
| 75 | Cast sheep eyes at one | Дивитися на когось закоханими очима |
| 76 | Cast to the dogs | Викинути через непридатність, відмовитися |
| 77 | Cat and fiddle | Дурниці, нісенітниця |
| 78 | Cat beer | Молоко |
| 79 | Cat burglar | Нічний злодій-зломщик, що залазить знадвору у верхні поверхи будинку |
| 80 | Cat can look at a king | Дивитися ні на кого не заборонено |
| 81 | Cat did it | Слово честі, не я (зробив це) |
| 82 | Cat with nine lives | Дуже живуча людина |
| 83 | Cat in the meal | Таємниця, секрет |
| 84 | Cat in the pan | Зрадник |
| 85 | Cat is out of the bag | Таємниця розкрита |
| 86 | Cat jumps | Справа повертає на серйозне |
| 87 | Cat may look at king | Дивитися ні на кого не заборонено |
| 88 | Cat to nine tails | Плетениця, батіг |
| 89 | Cat's concert | Співи, коли кожний співає своє, котячий концерт |
| 90 | Cat's cradle | "Ліжечко" (дитяча гра) |
| 91 | Cat's eyes | Стоп-сигнал |
| 92 | Cat shuts its eyes when stealing cream | Людині властиво закривати очі на на свої грішки |
| 93 | Cat's meow/whiskers | Дуже гарна людина або річ |
| 94 | Cat's paw | Знаряддя в чийхсь руках, маріонетка |
| 95 | Cat's pajamas | Пальці оближеш |
| 96 | Cat wash | Умивання невеликою кількістю води |
| 97 | Cat with the nine lives | Дуже живуча людина |

| | | |
|-----|--------------------------------------|--|
| 98 | Chance the ducks | За будь-яких обставин |
| 99 | Change the horses in the midstream | Робити значні зміни невчасно |
| 100 | Charm a duck off a pond | Спокушати, зваблювати |
| 101 | Chase the wild goose | Ганятися за химерами, поринати у нереальні мрії |
| 102 | Dog-cheap | Дуже дешевий |
| 103 | Chicken-feed | Дурниці, нісенітниця/дрібні гроші |
| 104 | Chickens come home to roost | Нашим салом та по нашій шкурі |
| 105 | Clever dog | Розумник, спритний хлопець |
| 106 | Cock-and-bull errand | Дурниця, нереальна мрія, марна витівка |
| 107 | Cock and bull story | Вигадка, нісенітниця |
| 108 | Cock-and-hen club | Клуб, члени якого можуть бути як чоловіки. так і жінки |
| 109 | Cock an eye | Підморгувати |
| 110 | Cock a snook at one | Показати коусь довгий ніс |
| 111 | Cock is a master of his own dunghill | Всякий півень на своєму місті |
| 112 | Cock of a different hackle | Зовсім інший супротивник |
| 113 | Cock of the loft | Ватажок у невеликому місті, головна персона |
| 114 | Cock of the school | Заводій, верховода |
| 115 | Cock of the walk | Хазяїн становища |
| 116 | Cock of the wood | Глухар (птаха) |
| 117 | Cock one's ear | Нащупати вуха, насторожитися |
| 118 | Cock one's hat | Надіти капелюх набакир |

| | | |
|-----|--|---|
| 119 | Cock one's head | Підвести голову, насторожитися |
| 120 | Cock one's nose | Зазнаватися |
| 121 | Cock on his own dunghill | Ватажок у невеликому місті, головна персона |
| 122 | Cockpit of Europe | "Театр бойових дій Європи" |
| 123 | Cold pig | Бризкання холодною водою на сплячого |
| 124 | Come off the high horse | Перестати зазнаватися |
| 125 | Cooked goose | Пропаща людина |
| 126 | Copy cat | Людина, що передражнює інших |
| 127 | Count one's chickens before they are hatched | Бути нетерплячим |
| 128 | Courteous as a dog in a kitchen | Дуже чемний |
| 129 | Count sheep | "Лічити овець", щоб заснути |
| 130 | Cow knows not what her tail is worth until she has lost it | Маємо - не дбаємо, втративши - плачемо |
| 131 | Cow of a night | Жахлива погода |
| 132 | Cow's lick | Зализане волосся |
| 133 | Cow with the iron tail | Апарат для фальсифікації молока |
| 134 | As a dog hind leg | Дуже нечесний, непорядний |
| 135 | Dog does not eat dog | Ворон ворону ока не виклює |
| 136 | Cult of the jumping cat | Очікувальна політика |
| 137 | Curiosity killed the cat | Цікавість до добра не веде |
| 138 | Curses like chickens come home to roost | Як гукнеш, так і відгукнеться |
| 139 | God sends a curst cow short horns | Битливій корові бог рогів не дає |
| 140 | Dark horse | "Темна конячка", невідома людина |

| | | |
|-----|------------------------------------|---|
| 141 | Daw in peacock's feathers | Ворона в павиному пір'ї |
| 142 | Daughter of the horse-leech | Здирниця |
| 143 | Day pigs fly | Ніколи - коли рак свисне |
| 144 | Dead duck | Нікчемна людина, нічого не варта річ |
| 145 | Dead horse | Робота, за яку одержано плату заздалегідь |
| 146 | Dead rabbit | Гангстер |
| 147 | Die a dog's death | Здохнути, як собака |
| 148 | Die dog for one | Бути безмежно відданим чомусь |
| 149 | Dog days | Літня спека |
| 150 | Dog eat dog | Око за око |
| 151 | Dog-eat-dog principle | Закон жосткої конкуренції |
| 152 | Dog in the manger | Собака на сїні |
| 153 | Dog-in-the-manager policy | І сам не гам, і людям не дам |
| 154 | Dog keeping house | Брудна нічліжка |
| 155 | Dog my cats! | Хай йому біс! |
| 156 | Dog one's footsteps | Ходити слідом за комсь |
| 157 | Dog returns to his vomit | Злочинця тягне на місце злочину |
| 158 | Dog salmon | Кета |
| 159 | Dogs bark, but the caravan goes on | Собаки брешуть, а місяць світить |
| 160 | Dog's death | Ганебна смерть |
| 161 | Dog's disease | Легка недуга |
| 162 | Dogs in blanket | Сосиски, запечені в тісті |
| 163 | Dog sleep | Неспокійний сон |
| 164 | Dog's letter | Стара назва букви R |
| 165 | Dog's life | Собаче життя |
| 166 | Dog's luck | Надзвичайне щастя |

| | | |
|-----|--|---|
| 167 | Dog smells his own first | Подивись спочатку на себе |
| 168 | Dog's nose | Суміш писа з джином |
| 169 | Dogs of war | Страхиття війни |
| 170 | Dog that fetches will carry | Той, хто плете плітки з вами |
| 171 | Dog that trots about finds a bone | Вовка ноги годують |
| 172 | Dog the footsteps of one | Наслідувати чийсь приклад |
| 173 | Dog watch | Вахта від 4 до 6 годин вечора |
| 174 | Dog will not cry if you beat him with a bone | Не страши kota салом |
| 175 | Don't be a goose | Не роби дурниць |
| 176 | Drive one's pigs to a bad | Зазнати невдачі |
| 177 | Drive one's hogs to market | Гучно хропіти |
| 178 | Duck's egg | Нічого |
| 179 | Dumb as a dog, an ox, a sphinx | Німий, як риба |
| 180 | Dumb dog | Людина, що мовчить, коли треба висловлюватися |
| 181 | Eat dog | Зазнавати приниження |
| 182 | Eat like a hog/horse/pig | Обжиратися |
| 183 | Eat out of house and home | Об'їсти когось |
| 184 | Eat the calf in cow's belly | Ділити шкуру неубитого ведмедя |
| 185 | Enough to make a cat speak | Дивом дивуєшся |
| 186 | Every cock sings in his own manner | Всякий молодець на свій образець |
| 187 | Every dog has his day | Буде й на нашій вулиці свято |
| 188 | Every man has his hobby-horse | У кожного свої пристрасті, примхи |

| | | |
|-----|--|--|
| 189 | The goose hangs high | Все йде, як по маслу |
| 190 | Ewe lamb | Єдиний скарб, єдина дитина |
| 191 | Face of dying calf | Придуркувато-меланхолійний вираз обличчя |
| 192 | Fat as a pig | Товстий, жирний |
| 193 | Fatted calf | Вгодоване теля, щедра угощення |
| 194 | Feel like a fighting-cock | Бути в формі |
| 195 | Fighting cock | Забіяка |
| 196 | Fight like Kilkenny cats | Битися до взаємного знищення |
| 197 | Fine day/weather for the ducks | Дощова погода |
| 198 | Flies go to the lean horse | На похиле дерево і кози скачуть |
| 199 | Flog the cat | Непереконливо виправдовуватися |
| 200 | Flying horse | Крилатий кінь, Пегас |
| 201 | Fly at one like a bull at a red cloth | Накидатися на щось/когось, як бик на червоне |
| 202 | Follow like a dog | Ходити, як тінь (за кимсь) |
| 203 | Funny (gay) dog | Весельчак, потішна людина |
| 204 | Galled horse will not endure the comb | Правда очі коле |
| 205 | Gammon the hind leg off a donkey (horse) | Самого біса обкрутити кругом пальця |
| 206 | Gay cat | Бродяга, що працює дуже рідко і короткий час за дуже високу платню |
| 207 | As gaudy as a peacock | Виряджений, як на весілля |
| 208 | As gaudy as a grey-hound | Дуже худий |
| 209 | Geese with geese, and women with women | Знайся кінь з конем, віл з волем |

| | | |
|-----|--|--|
| 210 | Aa gentle as a lamb | Смирний, тихий, як ягня |
| 211 | Get a wrong pig by the leg (tail) to | Звернути не туди, куди слід |
| 212 | Back the wrong horse | Помилково обвинуватити людину |
| 213 | To lay the saddle on the wrong horse | Зробити невдалий вибір |
| 214 | Get off on a hobby-horse | Зайнятися улюбленою справою |
| 215 | Get the cat | Бути побитим батогом |
| 216 | Get the wrong pig by the tail (leg) | Попастися пальцем у небо |
| 217 | Give a dog a bad name | Огуда гірше за смерть |
| 218 | Give something to the dogs | Розтринькати, пустити за вітром |
| 219 | Go back to one's sheep | Повертатися до теми розмови |
| 220 | Golden bit does not make the horse any better | Від золотих вудил кінь не стане кращим (тобто одяг не завжди прикрашує людину) |
| 221 | Golden calf | Золотий телець, багатство |
| 222 | Good as a shoulder of mutton to a sick horse | Зовсім непотрібний |
| 223 | Good cow may have an ill calf | Не всі діти на батька схожі |
| 224 | Good horse can't be of a bad color | Видно пана по халявах |
| 225 | Good horse should be seldom spurred | Доброго працівника-підганяти не треба |
| 226 | Goose egg | Нуль (як кількість очок) |
| 227 | Goose flesh | Гусяча шкіра (від холоду) |
| 228 | Goose that lays the golden eggs | Курка, що нема золоті яйця, джерело збагачення |

| | | |
|-----|--|---|
| 229 | Go the whole hog | Доводити справу до кінця |
| 230 | Go to bed with the lamb, and rise with the lark | Дуже рано лягати спати і рано вставати |
| 231 | Go to horse | Сісти верхи на коня |
| 232 | Go to pigs and whistles | Руйнуватися |
| 233 | Go to the devils and dogs | Розорюватися |
| 234 | As graceful as a swan | Граціозний, як лебідь |
| 235 | Gray mare is the better horse | Дружина командує чоловіком |
| 236 | Grease the fat pig | Подавати матеріальну допомогу людині |
| 237 | Great cry, but little wool, as the devil said when he sheared his hogs | Стриг чорт свиню - крику багато, а шерсті мало |
| 238 | Grin through a horse-collar | Говорити досить примітивні дотепи |
| 239 | Guinea pig | Піддослідний кролик |
| 240 | Hair of the dog (that bit one) | Від чого захворів, тим і лікуйся, клин клином вибивають |
| 241 | Hand a bull | Надурити когось, замовляти зуби комусь |
| 242 | Hang all the bells on one horse | Відписувати своє майно одному сину |
| 243 | Hang-dog air (look) | Винуватий вигляд |
| 244 | Hang the bell about the cat's neck | Взяти на себе ризик, ініціативу в небезпечній справі |
| 245 | Has the cat got your tongue? | Ви що, язик проковтнули? |
| 246 | Hate as a cat hates water | Відчувати відразу, огиду до когось/чогось |
| 247 | Have a beef about something | Лютувати |
| 248 | Have a bee in one's bonnet | Бути диваком, оригіналом |
| 249 | Have many lives as a cat | Бути живучим |

| | | |
|-----|--|---|
| 250 | Have one's head full of bees | Фантазувати |
| 251 | Healthy as a horse | Здоровий, як віл |
| 252 | Help a lame dog over a stile | Допомогти комусь в біді |
| 253 | Hen party | Дівич-вечір |
| 254 | Henpecked husband | Чоловік, якого жінка тримає під своїм закаблуком |
| 255 | Hen with one chicken | Метушлива людина |
| 256 | He that will steal an egg will steal an ox | Вкрадеш голку, а потім коровку |
| 257 | He who scrubs every pig he sees will not long be clean himself | З ким поведешся, того й наберешся |
| 258 | High horse | Зарозумілість |
| 259 | Hitch horses together | Діяти разом, спільно, гуртом |
| 260 | Hit the bull's eye | Влучно вистрелити, мати успіх |
| 261 | Hobby-horse is forgot | Про це вже забули |
| 262 | Horse and foot | Кіннота та піхота |
| 263 | Horse and horse | Голова до голови, поруч |
| 264 | Horse play | Грубий фарс |
| 265 | Horseback opinion | Необміркована, спішна висловлена думка |
| 266 | Horse laugh | Голосний сміх, регіт |
| 267 | Horse opera | Ковбойський фільм |
| 268 | Horse play | Грубий жарт |
| 269 | Horse stumbles that has four legs | Кінь на чотирьох ногах, та й то спотикається |
| 270 | Hot-dog | Бутерброд з гарячими сосисками |
| 271 | Hungry horse makes a clean | Голодний кінь їжі в яслах не залишить |

| | | |
|-----|--|--|
| | manager | |
| 272 | If a sheep loops the dyke, all the rest will follow | Куди одна вівця, туди і вся отара |
| 273 | If pigs had wings they would be angels | Якби, та якби, та вирости в роті гриби |
| 274 | If two men ride the same horse, one must ride behind | Якщо двоє їдуть на одному коні, то один з них повинен сидіти ззаду |
| 275 | If you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan | Якщо є бажання, то до кожного можна присікатися |
| 276 | Impudent dog | Нахаба |
| 277 | In a pig's eyes | Негайно |
| 278 | In the shake of lamb's (duck's) | Швидко |
| 279 | In less than a pig's whisper | Не втсигнеш і рота розкрити |
| 280 | Iron horse | Стальний кінь, велосипед |
| 281 | It is a small flock that has not a black sheep | У сім'ї не без виродка |
| 282 | It is still to waken sleeping dogs | Не чіпай лиха, коли воно спить |
| 283 | Let sleeping dogs lie | Не чіпай лиха, коли воно спить |
| 284 | Enough to make a cat (horse, mule) laugh | Дуже смішно, кумедно |
| 285 | It would make a cow laugh | Дуже смішно, кумедно |
| 286 | It is only a bit of the cat | Це я тільки від злості |
| 287 | It is strictly horse stuff | Це повне безглуздя |